



ТРЕТИЙ – РУССКИЙ!

Бердичевский А.Л., Голубева А.В.
Контакты: Учебник русского языка для школьников. Третий иностранный язык.
СПб.: «Златоуст», 2014. – 180 с.

Русский язык как третий иностранный, индивидуальная работа, работа в парах, аутентичные материалы, адаптация, лингвистическая компетенция, онлайн-переводчик, интернационализм, проектная технология, самооценка, мотивация обучения.

Публикация посвящена рецензированию учебника для старших школьников и студентов первых курсов университетов, приступающих к изучению русского языка в качестве третьего иностранного. Авторы учебника используют все преимущества языкового опыта современных учащихся: высокую мотивацию, развитую лингвистическую компетенцию, языковое чутье, опору на интернациональные слова, умение пользоваться интернет-ресурсами, в том числе словарями и переводом онлайн. Темы и ситуации отобраны с учетом интересов аудитории. Разработано много новых видов упражнений по работе с языковым, в основном аутентичным, материалом. Книга содержит богатый страноведческий материал (на английском языке).

Известно, что учебник, являясь основной формой учебных средств практически при любом виде обучения, играет важнейшую роль в обеспечении общего успеха учебного процесса. Именно в учебнике преподаватель находит все необходимое для занятий: тексты, упражнения, лексико-грамматические комментарии, лингвострановедческий материал, подчиненные единой методической концепции, – все, что составляет в нашем случае основу иноязычного образования (терминология Е.И. Пассова). И этот общий успех в немалой степени зависит от выбора «правильного» учебника. В настоящее время преподавателю придется решать непростую задачу: какой же учебник выбрать из того множества учебных пособий для самых разных нужд обучения, которые предлагаются как специализированными издательствами, так и крупными учебными центрами, предпочитающими учить «по своим пособиям». В самом деле, достаточно открыть каталоги солидных издательств, чтобы убедиться – учебников, самых разных, много, очень много: это и

широко представленные учебники общего типа, особенно для начального этапа, как с опорой на родной язык, так и базовых, т.е. рассчитанных на использование в разных или смешанных языковых аудиториях, и пособия для изучения отдельных аспектов языка: лексики, грамматики (особенно «везет» таким трудным темам, как глаголы движения, виды глагола и прочие камни преткновения, о которые спотыкается большинство изучающих русский язык). Имеются пособия по овладению языком делового общения, сборники текстов с соответствующим методическим аппаратом для обучения чтению и т.д. Довольно широк выбор учебников для детей в русскоговорящих семьях, живущих за рубежом: «Русский язык с мамой», «Русский учебник», «В цирк» и т.д.

Однако среди многочисленных учебных пособий мы практически не находим учебников, которые создавались бы в России для иностранных школьников, шире, для молодежи 15–18 лет. Прежде всего, это объясняется тем, что каждая страна, если дело касается государственного сектора образова-

ния, тем более школы, предпочитает вести обучение по учебникам, созданным своими национальными специалистами. Образование – это прежде всего воспитание будущего поколения граждан, это важнейшее дело, которое каждое государство считает делом особой важности и доверять его иностранцам не очень спешит. Тем более что с развалом СССР, с падением престижа русского языка, особенно в бывших республиках Советского Союза, так резко отвернувшись от Москвы, произошли перемены, которые во многом оборвали официальные связи школьных русистов с российскими методистами. И если раньше в СССР совместными авторскими коллективами создавались, а часто и печатались школьные учебники для таких стран, как Куба, Монголия, Гана, США, то сейчас подобная практика почти полностью прекратилась (одним из редких исключений является участие российского специалиста в создании учебника для эстонских школ «Приглашение в Россию. Наш адрес – www.ru»).

Во-вторых, в самой России для школьного учебника, по существу, нет целевой аудитории. Дети иностранцев, если таковые и изучают русский язык и даже ходят в российские школы, а также дети мигрантов, которых с каждым годом становится все больше, живут и изучают русский язык в условиях русскоязычной среды, они очень быстро переходят к изучению русского языка совместно с русскими детьми, т.е. по методике обучения русскому языку как родному. Поэтому многочисленные учебники, выпускаемые сейчас для такой целевой аудитории, совершенно не подходят для изучения русского языка школьниками, живущими в самых разных странах.

Но все-таки потребность в учебнике для иностранных школьников есть. В настоящее время русский язык в большинстве стран изучается в качестве третьего, реже – второго иностранного языка, по индивидуальному выбору. И таких учащихся, скажем прямо, не так уж много. Поэтому создание отдельного учебника для подобного изучения русского языка в той или иной стране является экономически мало оправ-

данным, тем более что он явно находится на периферии внимания национальных министерств образования. По этой причине выпуск в России учебника русского именно для такой категории учащихся следует признать весьма актуальным. Он как раз и предназначен для учащихся в разных странах, уже владеющих по крайней мере двумя иностранными языками, не считая лингвистической компетенции, которая уже сформировалась при изучении и своего родного языка. Так что можно с уверенностью сказать, что выпущенный издательством «Златоуст» учебник «Контакты» А.Л. Бердичевского и А.В. Голубевой будет востребован во многих странах.

Учебник получился весьма интересным, во многом новаторским. Важно, что уже в самом названии ясно показано, что он может быть использован при изучении русского языка в качестве третьего иностранного при первом английском и втором немецком языках. Замечание относительно второго немецкого языка является очень важным, поскольку знание немецкой грамматики с развитой падежной системой, пусть и не такой сложной, как в русском языке, может оказать существенную помощь при изучении русского, на что авторы явно рассчитывают.

Следует сказать, что в России уже было предпринято издание школьного учебника по русскому языку в качестве второго или даже третьего иностранного языка, выпущенного не так давно издательством «Русский язык. Курсы» – «Русский класс» Л.Л. Вохминой, И.А. Осиповой. Но это совершено разные книги. В учебнике «Русский класс» (части первая и вторая) полностью «отрабатывается» программа Порогового уровня по лексике, грамматике (активной и пассивной) с необходимыми и довольно многочисленными упражнениями по овладению устной и письменной речью, в том числе и полностью самостоятельной. В учебнике много страноведческих текстов, во многом аутентичных, но их ввод подчиняется объему языкового материала, который изучен к тому или иному моменту. Хотя при этом активно применяются возможности языковой догадки на основе интернациональной

лексики, иллюстраций и т.п. В учебнике использован только русский язык для всех заданий, объяснений и комментариев, предполагается лишь, что учебный материал будет изучаться быстрее и активнее, поскольку у учащихся должен быть опыт изучения иностранного языка. В учебнике «Русский класс» большое внимание уделено обучению чтению неадаптированных отрывков классической русской литературы, что, конечно, важно, но нужно признать, не столь востребовано, как возможность и умение чтения текстов из Интернета. И хотя учебник использует Интернет для выполнения некоторых заданий, но далеко не так активно и широко, как это получилось в «Контактах».

Новый учебник «Контакты» с самого начала опирается на опыт учащихся в изучении иностранных языков, он ставит вполне конкретную цель — научить общаться не столько лично, поскольку личные контакты случаются не столь часто, а в интернет-пространстве, находить в его ресурсах нужную информацию о России и русских, пользоваться словарями и программами-переводчиками, причем не только индивидуально, но и при работе в парах и группах. Все страноведческие тексты даны на английском языке, а тексты для чтения, задания — параллельно на английском и русском, что значительно облегчает использование учебного материала, создает условия для развития языковой интуиции, языкового чутья, в значительной степени увеличивая объем используемого материала и его разнообразие.

Очень хорошо представлены различного рода анкеты, транспортные документы, интернет-сайты, причем делается это начиная буквально с первых уроков. Интересно и то, что в заданиях довольно часто предлагается обсудить материал текстов на родном языке, что также является интересным методическим ходом, поскольку при чтении объем языкового материала может быть значительно шире, чем тот, который должен быть усвоен для активной речи. Это позволяет глубже понять ту или иную сторону российской жизни, провести сравнение с жизненным опытом самих учащихся. Тематика же

учебных материалов была отобрана на основе анкетирования учащихся, она вполне отражает их интересы: Россия, ее города, природа, путешествия, искусство, спорт.

Учебник, имея указанные цели, не занимается таким трудоемким делом, как обучение письменным буквам русского алфавита, поскольку для молодежи это не столь важно, ведь писать от руки приходится в современном мире все реже. Поэтому часть упражнений направлена на то, чтобы научить учащихся пользоваться русской компьютерной клавиатурой. Так же, исходя из целей обучения, алфавит и правила чтения проходятся очень быстро и «без мучений». И это тоже хорошо, поскольку ученики, имея большой лингвистический опыт, довольно быстро овладевают упрощенными правилами чтения, тем более что им почти и не приходится самостоятельно читать вслух, поскольку тексты даны для получения информации, а не художественной декламации. Большинство текстов из тех, что приходится озвучивать, имеются в аудиозаписи, которую предлагается предварительно прослушать.

Как представляется, многие преподаватели, которые будут заниматься по этому учебнику, не всегда смогут согласиться с тем, как поступили авторы учебника с грамматикой. А это ведь совершенно новый и, как кажется, весьма интересный подход, самым широким образом опирающийся на лингвистическую компетенцию учащихся, сформированную при изучении первых двух иностранных языков и родного языка. Учащимся предлагаются самые общие и краткие сведения о грамматических категориях русского языка: роде, падежах, временах — с тем чтобы они могли узнавать и понимать эти формы в получаемой информации. Так, о видах глагола просто сказано, что это совершенная форма глагола в отличие от имперфектной, вы не найдете даже названий падежей, указано лишь, что в русском языке имеется 6 падежей, по которым изменяются существительные, прилагательные и местоимения, функции которых ученики должны определить сами на основе текста, в котором существительное *фильм* использовано в 6 падежах в их «классических» значени-

ях. В упражнениях же ученикам не приходится самостоятельно строить падежные формы, поскольку они заложены в готовом виде в исходных текстах или заданиях. Другими словами, в учебнике нет так привычных всем тренировочных грамматических упражнений, занимающих большое место при обычном, всем знакомом обучении. Как кажется, такой подход вполне оправдан, если исходить из целей обучения, когда важнее всего для ученика является поиск и обработка нужной информации и умение общаться с помощью онлайн-переводчика.

Все уроки, названные «контактами» (все их 17), построены по похожей схеме. В самом начале кратко формулируется содержание урока на английском и русском языках. Далее идут различные тексты и задания к ним, упражнения. С самых первых уроков предлагаются для чтения и анализа аутентичные материалы, которые важны для будущих путешествий в Россию и общего знакомства со страной. Так, уже в первом уроке представлены программы русских телеканалов, далее текст анкеты на английском и русском языках для получения российской визы, ученики знакомятся с названиями русских городов, расписанием движения транспорта, временем в пути и прочими важными вещами для людей, которые захотели изучать русский язык и знакомиться с Россией. Совсем новыми выглядят такие задания, как «Расскажи содержание текста на родном языке. Что помогло тебе понять значение русских слов, которые ты раньше не знал?», «Прочитай информацию о Венгрии с одного русского сайта. А теперь найди данные о твоей стране в Интернете и заполни пропуски. Напечатай этот текст на русской клавиатуре», «Прочитай и прослушай текст с сайта. Как ты думаешь, о чем он? Что помогло тебе понять содержание текста: интернационализмы, числа, даты, знание английского / родного языка, иллюстрации? А теперь прочитай перевод этого текста на английский язык и сравни твои предположения с фактами» и т.п. Многие материалы предполагают коллективную работу и работу в парах, когда ученики проверяют друг друга, обмениваются информацией, составляют собственные диаграммы,

проекты и презентации. Эта часть учебника особенно интересна, показывает возможности использования в учебном процессе новых источников информации, самые разнообразные виды работы с текстом.

В каждом уроке имеется небольшой раздел «Поговорим!», который содержит употребительные фразы, стереотипные выражения, используемые в частотных ситуациях общения: при знакомстве, в магазине, просьбы получить, узнать что-либо (*Можно (взять)? – Нет, нельзя. – Извини. – Извините, где это? Покажите, пожалуйста*), разговоре об увлечениях (*Что ты любишь делать? – Я люблю танцевать*), об отношении к чему-либо (*Тебе нравится? – Нет, не очень*) и др. Такие формы общения не требуют полного развития активной устной речи, но они помогают установить контакт, выразить в самом общем виде необходимые просьбы и отношения (*Дайте / покажите это, Сколько это стоит?*). Здесь хотелось бы сделать одно небольшое замечание по поводу отбора таких выражений. Так, для негативной оценки вещи предлагается модное еще совсем недавно словечко *отстой*, которое в настоящее время уже не так активно используется в речи молодежи, не говоря уже о некотором налете вульгарности.

После раздела «Поговорим» ученику предлагается провести самооценку своей работы: что он выучил, что было новым, какие слова стали «любимыми» (!), полезными, что помогло ему запомнить тот или иной материал. В этом авторы явно следуют Европейскому языковому портфелю, предполагающему практически ежедневную фиксацию полученного языкового багажа.

Каждый урок книги заканчивается довольно большим материалом по страноведению (на английском языке). В первых двух уроках дается краткий очерк русской истории. И это очень хорошо, поскольку как бы открывается окно в Россию, ученик понимает, насколько интересна страна, язык которой он изучает, и это, безусловно, увеличивает мотивацию к обучению. Надо заметить, что во многих учебниках иностранных языков, издаваемых в разных странах, очень часто подобный материал помещается в начале

книги, с ним учащиеся знакомятся еще до самого изучения иностранного языка. Этому принципу следовал, например, и учебник русского языка «Face to Face» (Дж. Моррис и др.), изданный в США в 1990 г., который как раз и открывался иллюстрированным очерком по русской истории. Далее же страноведческий материал давался в объеме, который определялся объемом изученного материала, т.е. весьма небольшими дозами. Но прием, избранный авторами «Контактов», следует признать весьма продуктивным, поскольку позволяет представить страноведческий материал более полно, отдельными частями, его объем не находится в зависимости от текущего уровня владения навыками чтения. Известно, что в большинстве случаев ученикам хочется получить возможно больше информации о стране, и то, что она идет на знакомом языке, позволяет значительно увеличить ее объем. И кто сказал, что такую информацию нужно обязательно получать на изучаемом языке? Мы уже не говорим о том, что это является и способом разнообразить учебный процесс на каждом уроке — переходами от одного учебного материала к дру-

гому. В результате у учеников складывается довольно полное представление о России, ее природе, самых больших и красивых городах, искусстве, спорте, балете, малых народах России и других интересных вещах.

Нельзя не отметить и помещенный в конце учебника полный список наиболее популярных сайтов Рунета, которым могут пользоваться ученики. Кроме того, авторы поместили весь список интернет-сайтов, с которых брались иллюстрации.

В целом же можно сказать, что в России появился новый интересный и очень современный учебник русского языка для школьников и студентов университетов 15–18 лет, для которых русский язык является уже третьим иностранным языком и которые умеют учить эти языки.

Л.Л. Вохмина

lvokhmina@mail.ru

канд. пед. наук, профессор
кафедры методики РКИ

Государственного института
русского языка им. А.С. Пушкина

Москва, Россия

L.L. Vokhmina

THE THIRD IS RUSSIAN!

Russian language as a third foreign language, individual work, work in pairs, authentic materials, adaptation, linguistic competence development, online resources, international words, project technology; self evaluation, high motivation.

The article is dedicated to the recently released by publishing house “Zlatoust” textbook for senior school students and first-year students of universities embarking on the study of the Russian language as a third foreign language. Textbook authors take full advantage of experience of modern language students: high motivation, development of linguistic competence, linguistic flair, reliance on international words, the ability to use online resources, including dictionaries and translation online and under. Topics and situations were selected according to the interests of the audience. The Textbook developed many new types of exercises to work with the language, using mostly authentic materials; it contains a wealth of material on Russian history, geography and culture (in English).

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ

В феврале 2015 г. в Висбадене (Германия) состоялся семинар для педагогов-русистов начальной школы и дошкольного образования, а также для руководителей русских обществ земли Гессен. Его организатором выступил Координационный совет соотечественников земли Гессен. Мероприятие прошло на базе общества «Моя школа», его участниками стали 50 чел. из Висбадена, Фульды, Дармштадта, Марбурга, Гессена, Ханану.

По материалам пресс-службы фонда «Русский мир» (russkiymir.ru)